

Análisis multimodal de una lengua viso – espacial a partir de la etnografía audiovisual

D'Angelo - Massone - Buscaglia - Burad

Resumen

La Lengua de Señas Argentina (LSA), utilizada por la comunidad lingüística sorda, es una lengua de transmisión cara a cara cuyas características más específicas son: el uso del espacio y del cuerpo en su producción, el uso anafórico del espacio señante y la morfología anidada, es decir, que es una lengua polisintética en la que la información se da secuencial y simultáneamente. La bibliografía específica y los trabajos de la gramática de la LSA realizados por Massone (1994) han señalado también la importancia de los rasgos no manuales, rasgos que tienen diferentes significados y funciones, co-ocurren con los rasgos manuales, y hacen a la economía lingüística, en este tipo de lenguas.

El objetivo de este trabajo es abordar el análisis de la LSA a partir de materiales etnográficos audiovisuales (Pink, 2001; Rose, 2001) utilizando como método descriptivo, explicativo e interpretativo el "Método de análisis del discurso multimodal audiovisual" (D'Angelo, 2007) desarrollado a partir del esquema de trabajo de los programas de postproducción audiovisual. La etnografía audiovisual da respuesta a problemas como el que plantea Goodwin (2001) a propósito de la imposibilidad de utilizar registros fotográficos como soporte del análisis, en su caso, de la conversación, ya que la foto fija sólo puede captar un momento puntual mientras que los fenómenos que se estudian suceden / transcurren en el tiempo.

Nuestro equipo de investigación analiza historias de vida de mujeres sordas en situación de pobreza desde la perspectiva del análisis crítico del discurso (Pardo Abril, 2007 y 2008; de Melo Resende y Ramalho, 2006; Pardo, 2007) y con una metodología interpretativista, cualitativa e interdisciplinaria como parte de dos proyectos de investigación avalados por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y subsidiado a través del UBACyT F127.

En la fase exploratoria del estudio se recolectó un corpus audiovisual de dos historias de vida. Estas fueron transcritas por medio de glosas -convención universal utilizada en la lingüística de lengua de señas que implica el uso de la lengua escrita para explicar el significado de cada seña- y traducidas al español. A continuación se analizó el corpus con el método de análisis del discurso multimodal audiovisual que permite desplegar los recursos que co-ocurren en un esquema similar a una partitura musical y analizar, por ejemplo, el carácter anidado de la LSA. La incorporación de la etnografía audiovisual y la aplicación de métodos de análisis multidisciplinares responde a la constante búsqueda de nuevos métodos para abordar el estudio de los aspectos gramaticales y discursivos de las lenguas de señas en general.

Introducción

Pensar la relación entre lo audiovisual y las ciencias sociales y sus consecuencias teórico-metodológicas para las investigaciones en humanidades resulta particularmente oportuno y apropiado. Las consecuencias del surgimiento de una alternativa al paradigma de investigación positivista -que literalmente ha imperado en el ámbito científico durante más de quinientos años-, es decir el surgimiento del paradigma interpretativista comienza a hacerse evidente en los abordajes multidisciplinares y trae aparejadas nuevas necesidades metodológicas. Por ejemplo, a la hora de realizar el estado del área de los estudios etnográficos nos encontramos con publicaciones como las de Pink (2001) que da cuenta del

paso de una postura *realista* a una postura *relativista* en la que los materiales etnográficos, particularmente el audiovisual, lejos de considerarse un dato desempeñan un rol activo en la construcción del conocimiento. La relación dialéctica entre el investigador y aquello que pretende conocer -conciente de la parcialidad ineludible de ese conocimiento- permite en la actualidad ampliar la visión para intentar dar respuesta problemáticas sociales que plantean al área científica, académica y educativa una serie de desafíos a resolver, pero es también válido considerar que estas reflexiones también son consecuencia del mismo cambio de paradigma.

Este trabajo forma parte de dos proyectos de investigación avalados por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y subsidiado a través del UBACyT F127 dirigido por la Dra. María Laura Pardo. El objetivo general de este proyecto es dar cuenta de las representaciones discursivas que sobre sí y sobre su contexto social y cultural construyen las personas en situación de pobreza, resultados que esperamos puedan alterar prácticas de exclusión. Ahondar en esta representación discursiva implica adentrarse en una serie de categorías que aparecen como propiedades de dicha representación. Algunas de esas categorías son las de familia, vivienda, salud, trabajo, delincuencia, droga, alcohol, entre otras. Pero, también, estas categorías se manifiestan de modo diferente en distintos géneros y en distintos grupos sociales, además de que suelen surgir otras nuevas que enriquecen la investigación. Para alcanzar esta riqueza es necesario contar con un corpus amplio, variado y representativo, aunque es necesario un profundo estudio etnográfico que de cuenta de los distintos géneros y ámbitos. Por esto mismo, para hacer una interpretación de los datos es fundamental contar con lecturas y aproximaciones multidisciplinares. En este contexto, nuestro equipo analiza historias de vida de mujeres sordas en situación de pobreza (Massone, 2008) desde la perspectiva del análisis crítico del discurso (Pardo Abril, 2007 y 2008; de Melo Resende y Ramalho, 2006; Pardo, 2007) y con una metodología interpretativista, cualitativa e interdisciplinaria.

El objetivo específico de nuestra investigación es abordar el análisis de la Lengua de Señas Argentina (LSA) a partir de materiales etnográficos audiovisuales (Pink, 2001; Rose, 2001) utilizando como método descriptivo, explicativo e interpretativo una herramienta desarrollada a partir del esquema de trabajo de los programas de postproducción audiovisual, el "Método de análisis del discurso multimodal audiovisual" (D'Angelo, 2007). En esta presentación expondremos los resultados parciales de la fase exploratoria en la que se abordó el estudio de dos historias de vidas con el método propuesto y cuyos resultados preliminares se tendrán en cuenta en el resto de la investigación.

Comunidad lingüística sorda

La comunidad sorda argentina está inserta económica y socialmente en la mayoría oyente hablante de español. El sistema educativo y la naturaleza de los trabajos disponibles para los sordos han contribuido y, en cierta forma, garantizado su marginación social y económica. Constituye, pues, una comunidad marginada de la actividad ciudadana, que posee sus propios circuitos sociales. Los sordos están en continuo contacto entre ellos a lo largo de todo el país, a través de actividades sociales y deportivas, propias de su cultura, y más recientemente a través de actividades religiosas y culturales. Dado que las escuelas evitaron incluir su lengua, los sordos formaron sus propias asociaciones donde desarrollan dichas actividades. A pesar de los controles del sistema educativo en contra de su lengua la mayoría de los sordos devienen señantes fluidos. El proceso por el cual este hecho tiene lugar es similar al de otras comunidades sordas de países industrializados y tiene en cuenta la socialización de los niños sordos a su lengua y a su cultura a través de la interacción con sus pares en la escuela, excepto en el caso de niños sordos de padres sordos que se produce desde el hogar. La Lengua de Señas Argentina o LSA es el modo primario de interacción comunicativa entre los miembros de la comunidad lingüística sorda de Argentina.

Por lo tanto, esta comunidad consiste en un grupo que tiene y hace uso de su propia lengua de señas, mantiene sus propios patrones de interacción social y existe dentro pero en cierta manera al margen de la sociedad oyente. Así, los encuentros entre sordos tienen lugar en sus familias y en el seno de las asociaciones de sordos o en el trabajo. Los encuentros con oyentes se dan en actividades culturales o en actividades compartidas con aquellos oyentes que forman parte de las comunidades de solidaridad.

Históricamente, entonces los sordos conformaron una comunidad lingüística a través de la participación - el compartir un mismo espacio geográfico -, y a través de un compromiso común – la necesidad de comunicación en su lucha por la supervivencia.

Los sordos, entonces, por un lado, se reconocen como grupo distinto, poseen lenguas no habladas que se han transmitido de generación en generación -las lenguas de señas -, que tienen la compleja estructuración gramatical y las propiedades generales y específicas de todas las lenguas naturales. Han desarrollado una cultura visual, patrones de socialización, creencias y valores, patrones familiares, concepción del tiempo y del espacio, formas de información, formas de acercarse y tocarse, expresiones artísticas, modos discursivos propios, es decir, una cultura que se transmitió entre pares. Dadas además las características de la vida de los sordos, han sido personas nómades y prácticamente urbanas.

La mayoría de las investigaciones realizadas desde la década del 60 hasta el presente sobre el análisis lingüístico de las lenguas de señas se concentraron mayormente en la descripción de las características estructurales de las señas y de sus combinaciones en unidades de la extensión de la oración.

Una serie de trabajos no muy numerosa tales como las investigaciones de Lucinda Ferreira Brito y su equipo (Ferreira Brito, 1995) sobre la Lengua de Señas Brasileira -LIBRAS-, Judy Kegl y su equipo (Gee y Kegl, 1983), Bahan y Suppala (1995), Roy (1989) y Wilbur (1987; etc.) sobre la Lengua de Señas Americana -ASL-, intentan dar cuenta desde modelos semánticos o cognitivos aspectos que hacen más a la producción de la lengua de señas.

Otros estudios se han ocupado del análisis de la referencia en el discurso o en su relación con el espacio (Ahlgren y Bergman, 1992, 1993; Emmorey et al, 1995; Engberg-Pedersen, 1995; Poulin y Miller, 1995; Oviedo, 1996; Massone y colab., 2000). La mayoría de estos estudios focalizaron su análisis en la perspectiva textual, así como estudios anteriores (Fischer, 1975; Friedman, 1976; Baker, 1976; Bendixen, 1975; Massone y Famularo, 2000; Massone, 2000).

También es posible analizar estas lenguas de señas como lo hacen Judy Kegl y su equipo (1986, 1990; Aarons et al, 1992, 1993,1995), Susan Fischer (1990), Dianne Lillo Martin (1986; 1987; 1990; 1991) y algunos lingüistas europeos con el modelo chomskiano o gramática generativa. Es otro camino, no incompatible ni excluyente, como todo lingüista sabe. Los diferentes modelos lingüísticos permiten dar cuenta de distintas características de las lenguas y, obviamente, desde modelos de estructura de frase resulta imposible poder explicar ciertas características de la gramática.

Dado que la lingüística de la lengua de señas es un área joven y que los primeros análisis de estas lenguas no tenían descripción previa tuvimos que utilizar los modelos estructuralistas. La metodología implicada en este tipo de análisis consistía de corpus formados por oraciones que los lingüistas filmábamos y transcribíamos (Massone, 1993, 1994). Inclusive aquellas investigaciones que trataron cuestiones de la macroestructura del discurso (Baker, 1976, 1977; Baker y Padden, 1978; Wilbur y Pettito, 1983; etc.) focalizaron su atención en aspectos como toma de turnos, funciones lingüísticas de los rasgos no manuales y límites oracionales (Massone, 1994, 2000). En estos últimos dos años nuestro

equipo de investigación está analizando historias de vida a través del análisis del discurso desde una perspectiva crítica. Sin embargo, hasta el presente ninguno ha utilizado un método de análisis multimodal como el que aquí proponemos, algo curioso por tratarse de una lengua multimodal por excelencia.

La Lengua de Señas Argentina (LSA)

Las señas están compuestas de elementos articulados secuencialmente y estratificados simultáneamente y consisten en una pequeña serie de configuraciones manuales, ubicaciones, orientaciones, direcciones y rasgos no-manuales. La estratificación simultánea de los elementos lingüísticos y el uso del espacio son los dos aspectos más importantes de las lenguas de señas determinados por la modalidad. La dimensión viso-espacial de estas lenguas ha sido ampliamente discutida. Mientras que las lenguas habladas se refieren al espacio, en las de señas el espacio está físicamente disponible para representar. Klima y Bellugi (1979) afirmaron que el espacio alrededor del cuerpo del señante es explotado en los distintos niveles de análisis desde el fonológico -localizaciones fonológicamente contrastivas-, el morfológico -morfología de concordancia verbal-, hasta el sintáctico -indicialidad y concordancia- y el discursivo -anáfora.

El espacio, pues, cumple en las lenguas de señas, así como en la LSA, dos funciones principales: *topográfica* o localización espacial, y *sintáctica* o espacialización sintáctica. Es decir, que la LSA puede usar el espacio de modo topográfico para describir la posición y orientación de objetos o personas. Las relaciones espaciales entre las señas corresponden a relaciones geométricas y no-arbitrarias presentes entre los objetos del mundo descriptos.

El método de análisis del discurso multimodal

Reconocer la naturaleza dialéctica de la relación entre lenguaje y sociedad afecta cotidianamente nuestra labor de lingüistas. Partiendo del hecho de que nada es más social que el lenguaje y luego de que las respectivas disciplinas -antropología, lingüística, etnografía, educación- pugnarán por sus respectivas especificidades y recorte de objeto de estudio hasta perder de vista el contexto, en la actualidad los que investigamos en ciencias sociales hemos vuelto a levantar la mirada y, en ese cambio de perspectivas, hemos redescubierto los abordajes multidisciplinares. En el área de la lingüística -y, por ende, de las ciencias sociales- una de las manifestaciones de ese cambio es el auge de los estudios multimodales, que puso en evidencia la necesidad de contar con un proceso de transcripción adecuado que facilite la descripción y el posterior pasaje al análisis y a la interpretación de los discursos. Goodwin (2001) afirma que "cuando de transcribir fenómenos visuales se trata, estamos muy al comienzo del proceso"¹ y en 2004 Kaltenbacher reitera la necesidad de contar con un modelo que permita abordar la investigación empírica con mayor solidez y también sostenía que la multimodalidad de alguna manera estudia una obviedad, porque no hay textos monomodales. En otras palabras, no hay textos sin materialidad. No hay textos orales sin voces, no hay textos escritos sin un soporte material. Decir que un discurso es multimodal entonces, significa reconocer que está integrado por más de una forma de expresión semiótica, como por ejemplo texto, imagen, color, textura, tridimensionalidad, movimiento, etc. Es que específicamente *la multimodalidad se ocupa de todas las maneras que tenemos de construir significado – los modos de representación* (Kress, 2004).

Inicialmente, durante el trabajo con materiales audiovisuales, D'Angelo (2007) teorizó lo visual como contexto. De ese modo hablaba de textos en contexto audiovisuales reteniendo la supremacía del componente textual por sobre otras formas de significación semiótica. Para el desarrollo de ese modelo descriptivo de análisis de textos en contextos audiovisuales partió del modelo de Fairclough (1992) que considera que en todo hecho de

¹ Esta y todas las traducciones son nuestras.

habla confluyen e intervienen tres prácticas aunque esto es solo como un modo de hacer más claro algo que, obviamente, es indivisible (Shi-xu, 2008): la práctica discursiva, la práctica social, la práctica textual. La falta de métodos apropiados era especialmente evidentes en el estudio de la práctica social ya que a la información que surgía de la aplicación del método etnográfico de Hymes (1964) era necesario incorporar los elementos de audio no lingüísticos y los visuales que surgían del trabajo de campo. Con el fin de aportar una posible solución a este problema desarrolló un modelo descriptivo, explicativo e interpretativo denominado "Método de análisis del discurso multimodal audiovisual". Este método combina dos alternativas tradicionales de transcripción utilizadas en lingüística y los vuelca en una grilla que, a modo de partitura musical y en un modelo que emula los gráficos de los programas de post-producción no-lineal audiovisual, despliega los distintos recursos utilizados. Básicamente, la grilla incluye la siguiente información:

1		Actor: / Origen:
	AUDIO	Voz
		Ruido
♪		
VISUAL	O-O ²	
	Plano	
	Placa	
	Toma	

Esta disposición permite seguir sincrónica y paradigmáticamente los elementos presente y su despliegue a medida que avanza el texto. Por ejemplo, en el caso del docu-drama *Policías en acción* emitido por Canal 13 de Argentina³ la grilla de análisis del tramo inicial de un segmento del programa No. 129 incluyó los siguientes elementos:

Dadas las características viso-espaciales de las lenguas de señas, evidentemente la teorización del estudio de textos en contextos audiovisuales sencillamente no es sostenible en el caso de la investigación de corpus en la LSA. Tal vez más que en el caso de otros corpora, el análisis de materiales audiovisuales en español como el abordaje de corpus en la LSA puso en evidencia la necesidad de cambiar el centro del enfoque y pasar del estudio de textos en contextos audiovisuales al estudio de discursos multimodales.

1		Actor: Mujer Policía / Origen: patrullero
	AUDIO	Voz
Ruido		En pantalla e1[Nosotros, en el transcurso de las noches de los fines de semana nos cansamos de...]
VISUAL	O-O	Sonido directo (sonido ambiente) (a fin)
	Plano	D- mira hacia adelante, está manejando el patrullero.
	Efectos	PP lateral - perfil derecho de la mujer policía
	Toma	Subtitulado mayúsculas amarillo "/" corresponden a separación de subtítulos
		Cámara fija: toma 3/4 perfil derecho de la policía. Patrullero en movimiento. Noche.

Corpus

Durante los años de investigación previa nuestro equipo ha recolectado un amplio corpus, que es importante continuar ampliando en virtud también de que el cambio histórico incide en las categorías a relevar, ya que en poco tiempo algunas categorías tienden a aparecer

² O-O debe leerse "ojo en el ojo" y es un recurso descrito por Verón (1983) a propósito del dispositivo de enunciación del noticiero televisivo.

³ El fragmento analizado puede visualizarse en <http://www.youtube.com/watch?v=kOA1lo5d9lo>.

con mayor o menor frecuencia o a cambiar por otras. Para nosotros el trabajo de campo es fundamental en tanto permite un conocimiento más cercano al que es nuestro objeto de estudio. A partir de 2007 hemos incorporado materiales audiovisuales extraídos de los medios de comunicación social y en 2009 incorporamos a la investigación la etnografía visual, específicamente la grabación de historias de vida e información etnográfica adicional en formato miniDV. La incorporación de estos materiales está ligada a que el desarrollo tecnológico hizo posible a partir de principios de la década de 1990 reducir los costos de investigación al eliminar la necesidad de revelado tanto de las fotografías como de las filmaciones. En nuestro caso, desde el inicio de nuestras investigaciones conjuntas, en 2003, comenzamos a utilizar grabaciones de audio digitales, en 2007 comenzamos a incorporar grabaciones digitales en DVD y este año incorporamos las filmaciones en miniDV. Es importante señalar que, a diferencia de los modelos de cámara usados en la década del 90, la cámara con visor en pantalla desplegable no interrumpe la interacción personal durante el trabajo de campo. En el caso particular de la etnografía audiovisual aplicada a historias de vida de personas sordas, la filmación en video digital da respuesta a problemas como el que plantea Goodwin (2001) a propósito de la imposibilidad de utilizar registros fotográficos como soporte del análisis, en su caso, de la conversación, ya que la foto fija solo puede captar un momento puntual mientras que los fenómenos que se estudian suceden / transcurren en el tiempo, algo que ya había señalado Massone (1994) en su trabajo sobre marcadores no-manuales en la LSA.

En este caso, las historias de vida son resultado de la respuesta a la consigna -dada en LSA-: "narrar momentos de la vida felices, del pasado y qué desearía para ser feliz en el futuro". Se prevé filmar 12 historias de vida de mujeres sordas en situación de pobreza de todo el país. Ya se han filmado 3 historias en la ciudad de Buenos Aires, 2 en la de Tucumán, y 1 en la de Mendoza. Se completarán filmaciones en Córdoba, Posadas, Rosario y Neuquén, de este modo se tendrá un corpus significativo y representativo de las ciudades de mayor población del país. A fin de concretar las filmaciones se ha formado a asistentes que filmarán el corpus en todas estas ciudades⁴. Este corpus una vez filmado y a los fines de concretar el análisis lingüístico y discursivo será escrito en español con el orden de la LSA y luego traducido al español. Las dos historias de vida que aquí analizamos fueron filmadas con cámara fija en la ciudad de Buenos Aires. La información etnográfica incluye además información relevada mediante una adaptación del SPEAKING de Hymes (1964) y con notas etnográficas. Como grupo de control, en la etapa final de la investigación, se utilizarán grabaciones de líderes de la comunidad sorda argentina. De acuerdo a la convención universal, el corpus fue transcrito en mayúsculas, lo cual implica utilizar el español para dar cuenta del orden de las señas en la LSA. También se realizó la traducción al español.

Análisis multimodal e interpretación

El método de análisis del discurso multimodal audiovisual anteriormente descrito permite desplegar los recursos que co-ocurren en cada caso en particular. Como suele ocurrir en las interpretaciones inductivas (del texto a la teoría), en el curso de la transcripción surgió la necesidad de poder visualizar el material a una velocidad menor que la de grabación. Si bien en investigaciones anteriores de Massone y su equipo se habían utilizado programas que permitían visualizar el material cuadro a cuadro, en esta oportunidad se optó por recurrir a un programa de subtítulo que proporcionaba la posibilidad de visualizar a diferentes velocidades y transcribir sin cambiar de pantalla.

Se probaron diferentes alternativas y finalmente se optó por visualizar las imágenes a un 30% de la velocidad de grabación. Esto pone de manifiesto que la velocidad de lectura

⁴ Agradecemos a Viviana Burad, Graciela Uruburu, Lilia Rodríguez, Juan Druetta, Mónica Baez, Ana Lucía González y Natalia Kenseyan, la asistente sorda de nuestro proyecto.

sintagmática en español es mucho más lenta que la velocidad a la que fluye la información en el caso de la LSA para un hablante no nativo. Aunque aún para un hablante nativo la velocidad de lectura de la LSA filmada trae aparejado un problema a la hora de transcribir ya que es posible incurrir en la omisión de señas o de rasgos no manuales significativos dado que la situación es de análisis y no es una situación comunicativa.

En el caso de la historia de vida de MN, la transcripción inicial temporizada es la siguiente:

00:00:10:05 00:00:11:07
PADRE MÍO PADRE

00:00:11:17 00:00:14:25
PADRE Y MADRE NO TENÍAN FELICIDAD NADA
Papá mamá no felicidad nada

00:00:15:08 00:00:19:06
PORQUE YO MI PADRE VIVE JUNTO CONMIGO
por papá juntos juntos

00:00:19:16 00:00:21:20
CASA MÍA ADENTRO CASA
vivía casa mía cas(a)

00:00:22:01 00:00:24:15
PORQUE FELICIDAD NO TUVE
por yo felicidad no hay

00:00:24:18 00:00:25:26
PORQUE ESTUVE SOLA
por f... sola

00:00:26:04 00:00:27:08
ESTUVE SOLA Y PADRE VIVE SOLO
sola papá solo

00:00:27:15 00:00:28:17
LOS DOS ESTAMOS SOLOS
solo solos

00:00:29:14 00:00:30:23
MADRE LEJOS
mamá lejos

00:00:31:06 00:00:32:21
SEPARADOS, LEJOS, YO SOLA
(se)parados lejos yo s...

00:00:32:29 00:00:35:19
JUNTOS FAMILIA JUNTOS FELIZ MAS O MENOS
juntos familia...

00:00:36:06 00:00:39:06
PERO PADRE SUERTE NO TUVO TRABAJO MAL
papá su... no trab... mal

00:00:39:15 00:00:40:13
SACRIFICA TRABAJO MAL
sacrif... m...

00:00:40:16 00:00:40:26

MAS O MENOS FLOJO
f...(...)

1		Actor: MN / Origen: living de vivienda particular
	AUDIO	Sonido sonidos ocasionalmente comprensibles acompañan el señado (a fin)
VISUAL	Glosa	PADRE MIO PADRE. PADRE MADRE NO TENIAN FELICIDAD NADA.
	Mov. Labios	padre madre no felicidad nada
	Español	Mi padre y mi madre no eran para nada felices
	Bozo ⁵	R
	labio inf	R
	Cámara	Fija, de frente (a fin)

Siguiendo la convención internacional, la primera línea corresponde a las señas y se escribe en letras mayúsculas. En este caso la segunda línea, en cursiva, corresponde a lo que se desprende de la lectura de labios. La grilla del método multimodal es la siguiente:

Para esta historia de vida se han incorporado a la grilla dos recursos que utiliza MN: un rictus que implica tensión de la zona del bozo y elevación del labio inferior. Estos recursos se oponen paradigmáticamente a la actitud relajada que se visualiza al inicio de la narración y la ausencia de la elevación del labio inferior. En base a las señas con las que co-ocurren estos gestos se los interpreta como enfáticos e indican amargura.

Conclusiones preliminares

La incorporación de la etnografía audiovisual y la aplicación de métodos de análisis multidisciplinares responden a la constante búsqueda de nuevos métodos para abordar el estudio de los aspectos gramaticales y discursivos de las lenguas de señas en general.

El método de análisis multimodal es una herramienta útil para abordar el análisis sistemático de los materiales audiovisuales. En el caso de las historias de vidas narradas en la LSA, este método no solo es compatible con normas de transcripción internacionales, sino que posibilita la incorporación de información adicional, facilitando así el pasaje a la interpretación. Su carácter dinámico y abierto permite modificar la grilla de acuerdo al género y las características del material audiovisual manteniendo el criterio básico de transcripción. Pero, además, permite simultáneamente describir e ilustrar cómo los señantes utilizan los recursos de la LSA, lo cual constituye una nueva herramienta que podría utilizarse, por ejemplo, para comparar las características particulares de diferentes señantes y eventualmente caracterizar, si fuera pertinente, dialectos en particular.

Al abordar esta investigación desde el Análisis Crítico del Discurso, movimiento de intelectuales socialmente comprometidos en trabajar concentrándonos en temas vinculados al abuso de poder y la desigualdad social, consideramos que no solo es posible sino absolutamente necesario cuestionar permanentemente las herramientas de investigación, profundizar el intercambio interdisciplinario y buscar modelos epistemológicos que nos representen en nuestras particularidades. Aspiramos a que este trabajo contribuya a que los estudiosos de las ciencias sociales continuemos intercambiando experiencias, probando nuevas herramientas y compartiendo metodologías y cuestionamientos.

C. Gabriela D'Angelo - María Ignacia Massone
 Virginia Buscaglia - Viviana Burad - 2009

⁵ En el caso del bozo y del labio inferior, la R significa "relajado" y la T, "tensionado".

Bibliografía

- Aarons, D., Bahan, B., Kegl, J. y Neidle, C. (1992). Clausal structure for grammatical marking in American Sign Language. *Nordic Journal of Linguistics* 15.
- Aarons, D., Bahan, B., Kegl, J. y Neidle, C. (1993). Subject and agreement in American Sign Language, en Ahlgren, I., Bergman, B. y Brennan, M. (eds.), *Perspectives on Sign Language Research*. ISLA: Sweden.
- Aarons, D., Bahan, G., Kegl, J. y Neidle, C. (1995). Lexical tense markers in American Sign Language, en Emmorey, K. y Reilly J. (eds.) *Language, Gesture and Space*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers: New Jersey Hove, UK.
- Ahlgren, I. y Bergman, B. (1992). Reference in narratives, en Ahlgren, I., Bergman, B, y Brennan, M. (eds.). *Perspectives on Sign Language Research*. ISLA: Sweden.
- Ahlgren, I. y Bergman, B. (1993). Consideraciones preliminares del discurso narrativo en la Lengua de Señas Sueca. *Signo y Señal* No 2: 61-73. Instituto de Lingüística: Argentina.
- Bahan, B. y Suppala, S.J. (1995). Line segmentation and narrative structure: a study of eyegaze behavior in American Sign Language, en K. Emmorey y J. Reilly (eds.) *Language, Gesture and Space*. LEA Publishers: New Jersey Hove, UK.
- Baker, Ch. (1976). What's on the other hand in American Sign Language, en Mulfwene, S., Walker, C. y Steever, S. (eds.). *12th Regional Meeting Chicago Linguistic Society*. University of Chicago Press: USA.
- Baker, Ch. (1977). Regulators and turn taking in American Sign Language discourse, en Friedman, L. (ed). *On the Other Hand. New Perspectives on American Sign Language*. Academic Press: Nueva York.
- Baker, Ch. y Padden, C. (1978). Focusing on the nonmanual components of American Sign Language. Siple, P. (ed). *Understanding Language through Sign Language Research*. Academic Press: Nueva York.
- Bendixen, B. (1975). Eye behaviors functioning in American Sign Language . Manuscrito. Salk Institute of Behavioral Sciences, Estados Unidos.
- D'Angelo, C.Gabriela (2007). 'Análisis del discurso multimodal'. *ALED. Actas Congreso 2007*. Colombia.
- Emmorey, K., Corina, D., y Bellugi, U.(1995). Differential processing of topographic and referential functions of space, en Emmorey, K., y Reilly, J. (eds.). *Language, Gesture and Space*. Lea Publishers: UK.
- Engberg-Pedersen, E. (1995). Point of view expressed through shifters. En: K. Emmorey y J. Reilly (eds.) *Language, Gesture and Space*. Lea Publishers: UK.
- Ferreira Brito, L. (1995). *Por Uma Gramatica de Lingua de Sinais*. Rio de Janeiro, Brasil, Tempo Brasileiro. Universidad de Rio de Janeiro.
- Fischer, S. (1975). Influences on word order change in American Sign Language, en Ch. Li (ed). *Word Order and Word Order Change*. University of Texas Press: Austin.
- Fischer, S. (1990). The head parameter in American Sign Language, en Edmonson, W.H. y Karlsson, F. (eds.), pp 75-85.

Friedman, L. (1976). *Phonology of a Soundless Language: Phonological Structure of American Sign Language*, PhD Thesis, University of California, Berkeley.

Gee, J.P y Kegl, J. (1983). Narrative\story structure, pausing and American Sign Language. *Discourse Processes* 6: 242-258.

Goodwin, Charles (2001). 'Practices of Seeing Visual Analysis: an Ethnomethodological Approach' en van Leeuwen, T. & Jewitt, C. (eds.) (2001) *Handbook of Visual Analysis*. Sage: Londres.

Hymes, D. & Gumperz, J. (1964) 'The Ethnography of Communication', en *American Anthropologist*.

Kegl, J. (1986). Clitics in American Sign Language, en Borer, H. (ed). *Syntax and Semantics 19: The Syntax of the Pronominal Clitics*. Academic Press: Nueva York.

Kegl, J. (1990). Predicate argument structure and verb-class organization in the American Sign Language lexicon, en Lucas, C. (ed.). *Sign Language Research. Theoretical Issues*. Washington, DC, Gallaudet University Press. pp. 149-176.

Lillo-Martin, D. (1986). Two kinds of null arguments in American Sign Language. *Natural Language and Linguistic Theory* 4, 415-444.

Lillo-Martin, D. (1987). Parameter setting in the acquisition of American Sign Language. *Boston University Conference on Language Development*.

Lillo-Martin, D. (1990). Parameters in questions: evidence from wh-movement in American Sign language, en Lucas, C. (ed.). *Sign Language Research. Theoretical Issues*. Washington, DC, Gallaudet University Press. pp. 211-222.

Lillo-Martin, D. (1991). *Universal Grammar and American Sign Language*. Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

Massone, M. I. (1993). *Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina-Español-Inglés*. 2 vol. Buenos Aires, Sopena Argentina, 936 páginas

Massone, M. I. y Machado, E..M. (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Edicial: Argentina.

Massone, M. I. Curiel, M., Buscaglia, V., Famularo, R., Simón, M. y Carboni, I (2000). *La Conversación en la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires, Edicial-www.librosenred.com.

Massone, M. I. y Famularo, R. (2000). Semiotic Aspects of Argentine Sign Language: Analysis of a Videotaped "Interview". En: Metzger, M. (ed). *Bilingualism and Identity in Deaf Communities*. Washington DC, Gallaudet University Press, pp 204-219.

Massone, M.I. (2000). Aspectos discursivos y semióticos de la Lengua de Señas Argentina. *El Bilingüismo de los Sordos*, INSOR, Ministerio de Educación Nacional Colombia, vol 1 No 4; 102-110 pp.

Massone, M.I. (2008). Análisis crítico del discurso de mujeres sordas en situación de pobreza. *Encuentro Internacional de Investigación en Lingüística de las Lenguas de Señas*,

Análisis Multimodal de una lengua viso – espacial a partir de la etnografía audiovisual
C. Gabriela D'Angelo, María Ignacia Massone, Virginia Buscaglia, Viviana Burad, 2009.

Instituto Nacional de Sordos- INSOR y Ministerio de Educación, Bogotá, Colombia, 21-25 octubre.

de Melo Resende, Viviane y Ramalho, Viviane (2006). *Análise de discurso crítica*. Contexto: Brasil.

Pardo, María Laura (2007). 'Una metodología para la investigación lingüística del discurso' en, Pardo, M.L. (ed.) 2007, *El discurso sobre la pobreza en América Latina*. Frasis:Chile.

Pardo Abril, Neyla Graciela (2007). *Cómo hacer análisis crítico del discurso. Una perspectiva latinoamericana*. Frasis:Chile.

Pardo Abril, Neyla Graciela (2008). *¿Qué nos dicen? ¿Qué vemos? ¿Qué es... pobreza? Análisis crítico de los medios*. Universidad Nacional de Colombia: Colombia.

Pink, Sarah (2001). *Doing Visual Ethnography*. Sage: Londres.

Renkema, J. (1999). *Introducción a los estudios del discurso*. Barcelona: Gedisa.

Rose, Gillian (2001). *Visual Methodologies*. Sage: Londres.

Verón, E. (1983). 'Está ahí, lo veo, me habla', en *Communications*, No. 38, Seuil, Paris, en (2003) Del Coto, M.R. (comp.) *La discursividad audiovisual. Aproximaciones semióticas*.

(*) Presentado en el Primer Congreso Nacional Pensando lo Audiovisual en la Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades - Método, Técnica, Teoría. Abril 2009, Buenos Aires.

C. Gabriela D'Angelo, Universidad de Buenos Aires, e-mail: gdangelo@yahoo.com

María Ignacia Massone, Departamento de Lingüística, Centro de Investigaciones en Antropología Filosófica y Cultural -CIAFIC-, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas –CONICET-, Buenos Aires, Argentina, e-mail: mariamassone@hotmail.com

Virginia Buscaglia, Departamento de Lingüística, Centro de Investigaciones en Antropología Filosófica y Cultural -CIAFIC-, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – CONICET-Buenos Aires, Argentina, e-mail: vbuscaglia02@yahoo.com.ar

Viviana Burad, Facultad de Educación Elemental y Especial Universidad Nacional de Cuyo.

UBACyT F127